



31^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

26 juin – 2 juillet 2017

Université des Antilles, Schœlcher, La Martinique



31^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

26 juin – 2 juillet 2017

Université des Antilles, Schœlcher, La Martinique

PRÉSIDENTE

Yolaine PARISOT

Université Rennes 2

CELLAM

Département des Lettres

Place du Recteur Henri Le

Moal CS 24307

35043 Cedex Rennes, France

presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Eileen LOHKA

Université de Calgary

directrice@cief.org

CO-DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry LÉGER.

Kennesaw State University

directeur@cief.org

VICE-PRÉSIDENTE

Lucie HOTTE

Département de français

Pavillon Simard, Pièce 202

60 Université

Ottawa ON. K1N 6N5

Canada

vp@cief.org

SECRÉTAIRE

TRÉSORIÈRE

Carla CALARGÉ

Florida Atlantic University

Department of Languages,

Linguistics, and Comparative

Literature

777 Glades Road,

Boca Raton, FL 33431, USA

secretaire@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES

FRANCOPHONES

Valérie MAGDELAINE-

ANDRIANJAFITRIMO

Rédactrice en chef

Université de la Réunion

La Réunion

nef@cief.org

CONSEILLÈRE

Claire KEITH

Directrice générale conseil

Marist College, États-Unis

CONSEILLÈRE

Lise GABOURY-DIALLO

Présidente sortante

Université de Saint-Boniface,

Canada

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jimia BOUTOUBA

Odile CAZENAIVE

Kanaté DAHOUDA

Sarah DAVIES CORDOVA

Boubakary DIAKITÉ

Gilles DUPUIS

Cécilia FRANCIS

Lucie HOTTE

Bernadette KASSI

André LAMONTAGNE

Kenneth OLSSON

Véronique PORRA

Patrick SAVEAU

Hidehiro TACHIBANA

Ieme VAN DER POEL

Santa Clara University, États-Unis

Boston University, États-Unis

Hobart and William Smith Colleges, États-Unis

University of Wisconsin-Milwaukee, États-Unis

Marquette University, États-Unis

Université de Montréal, Canada

Université Saint-Thomas, Canada

Université d'Ottawa, Canada

Université du Québec en Outaouais, Canada

Université de Colombie Britannique, Canada

Université de Stockholm, Suède

Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne

Franklin University, Suisse

Université Waseda, Japon

Université d'Amsterdam, Pays-Bas

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K. WA KABWE-

SEGATTI

Amérique Latine : Cristina M. CASADEI

PIETRARROIA

Asie : Constantin GRIGORUT

Caraïbe : Isabelle CONSTANT

Europe : Paule CONSTANT

Maghreb : Moncef KHEMIRI

University of Johannesburg, Afrique du Sud

Universidade de São Paulo, Brésil

University of Otago, Nouvelle-Zélande

University of the West Indies, La Barbade

Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence

Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2017 à l'Université des Antilles – Pôle Martinique, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions suivantes :

CRILLASH, Université des Antilles

Université des Antilles

Le Pôle Martinique et ses services (UFR LSH, BAIP, Communication)

Collectivité Territoriale de Martinique

Le Centre français, Université de Calgary

Kennesaw State University

CELLAM, Université Rennes 2

Librairie Présence Kréyol

ainsi que les membres du comité d'organisation du CRILLASH : Jean-Georges Chali, Axel Artheron, Clarissa Charles-Charléry, Patricia Conflon Gros-Désirs, Liliane Fardin, Magali Magloire, Julie Monrpha, Mirella Pélage.



COMITÉ SCIENTIFIQUE DU CONGRÈS

Odile CAZENAVE, Boston University

Jean-Georges CHALI, Université des Antilles

Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Liliane FARDIN, Université des Antilles

Lise GABOURY-DIALLO, Université de Saint-Boniface

Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

André LAMONTAGNE, Université de Colombie britannique

Eileen LOHKA, Université de Calgary

Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

INFORMATIONS PRATIQUES

Toutes les activités scientifiques du congrès (sessions et séances plénières) auront lieu à l'Université des Antilles – Pôle Martinique, Schoelcher. Il en ira de même de la projection du mardi 27 juin et de la soirée-lecture du jeudi 29 juin, ainsi que du conseil d'administration et de l'assemblée générale du CIÉF.

L'équipe de *NEF* et le bureau exécutif du CIÉF se réuniront pendant la durée du congrès, à leur convenance.

Une navette assurera la liaison entre l'hôtel La Batelière et le campus, le matin (à 8h15) et le soir après les activités.

La cérémonie d'ouverture et la réception d'accueil auront lieu à l'Hôtel de la Collectivité Territoriale de Martinique. Départ du campus (bâtiment L) à 16h30 en bus.

31^e Congrès du CIÉF
26 JUIN – 2 JUILLET 2017
APERÇU DU PROGRAMME

LUNDI 26 JUIN

- 08:30 – 16:30** **Inscription et accueil - Campus Schœlcher, bâtiment L**
- 09:00 – 16:30** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 12:30 – 14:00** **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 17:00 – 19:30** **Cérémonie d'ouverture – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique**
- 17:00 – 17:45** **Allocution de Monsieur Alfred MARIE-JEANNE, Président de la Collectivité Territoriale de Martinique.**
Allocutions de Monsieur Eustase JANKY, Président de l'Université des Antilles, de Madame Odile FRANCOIS-HAUGRIN, Vice-Présidente du Pôle Martinique, de Madame Cécile BERTIN-ÉLISABETH, Doyen de l'UFR LSH, Université des Antilles.
- 17:45 – 18:30** **Mots d'accueil de Madame Eileen LOHKA, Université de Calgary, directrice générale du CIÉF**
Mots d'accueil de Messieurs Raphaël CONFIANT, Gerry L'ÉTANG et Jean-Georges CHALI, CRILLASH, Université des Antilles
- 18:30 – 19:30** **Remise du Prix CIÉF 2017 par Yolaine PARISOT, CELLAM – Université Rennes 2, présidente du CIÉF**
- 19:30** **Allocution plénière de MONCHOACHI, récipiendaire du Prix CIÉF 2017**
Réception d'accueil – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique

MARDI 27 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L
09:00 – 18:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14:00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 17:30	Sessions
17:45 – 20:00	Projection de <i>Mémoire hmong à la croisée des chemins</i>, documentaire, présentation de Safoi BABANA HAMPTON – amphithéâtre Michel Louis

MERCREDI 28 JUIN

08:30 – 12:15	Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L
09:00 – 12:15	Librairie
09:00 – 12:15	Réunion du conseil d’administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
Après-midi	Excursion (réservation requise)

JEUDI 29 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L
09:00 – 18:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:45	Table ronde « Littératures caribéennes au présent : Histoire(s) en Relation, nouveaux partages éc(h)opoétiques », avec Alfred ALEXANDRE, Nicole CAGE-FLORENTINY, Yanick LAHENS, Gisèle PINEAU et Jean-Marc ROSIER. Modérateur : Jean-Georges CHALI. Amphithéâtre Michel Louis.

13:00 – 14:30	Déjeuner libre
14:30 – 16:00	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 18:00	Conversation avec Patrick CHAMOISEAU. Modératrice : Oana PANAITÉ. Amphithéâtre Michel Louis.
18:00 – 18:30	Séance rencontre / dédicaces avec les écrivains
18:30 – 20:00	Soirée-lecture en l'honneur de MONCHOACHI et en hommage à Guy TIROLIEN et à Jean-Louis BAGHIO'O. Amphithéâtre Michel Louis.

VENDREDI 30 JUIN

08:30 – 16:00	Inscription et accueil – Campus Schœlcher, bâtiment L
09:00 – 16:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14:00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 17:30	Remise du Prix Jeune Chercheur 2017
	Assemblée générale – Amphithéâtre Michel Louis
19:00 –	Dîner de clôture du congrès et soirée dansante (réservation requise) – Hôtel La Batelière

SAMEDI 1^{ER} JUILLET

Excursion (réservation requise)

DIMANCHE 2 JUILLET

Excursion (réservation requise)

PROGRAMME

LUNDI 26 JUIN

08:30 – 16:30 **Inscription et accueil**

09:00 – 16:30 **Librairie**

SESSIONS

LUNDI 26 JUIN 9:00 – 10:30

Session I – **Représentations de la femme caribéenne : traces
mémorielles, identité et agentivité**
Salle L1

Présidente : Suzanne CROSTA, McMaster University

Secrétaire : Myriam MOISE, Université des Antilles

« Les mémoires exilées : folie, déraison et agentivité dans *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant », Didem ALKAN, Boston University

« Histoires, mémoire et invisibilité : écrire l'histoire au féminin dans *Mes quatre femmes* de Gisèle Pineau », Laurence CLERFEUILLE, St Michael's College

« Dans les entrailles de l'Histoire. Le dépassement des espaces traumatiques chez Edwidge Danticat », Myriam MOISE, Université des Antilles

« Historiser les traces mémorielles de la femme-gangster : *Madame St.-Clair, reine de Harlem* de Raphaël Confiant », Suzanne CROSTA, McMaster University

Session II – **La francophonie à l'épreuve de l'étranger du dedans (1) :
zones grises entre le propre et l'étranger**
Amphi Sellaye

Président : Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

Secrétaire : Isaac JOSLIN, Denver University

« Quand "l'autre" est "moi-même" », Jean NTAKIRUTIMANA, Brock University

« Intertextualité, auto-référentialité et autrui : nommer l'étranger Malte Laurids Brigge, Samba Diallo et N'Dongo Thiam », Isaac JOSLIN, Denver University

« Avoir, savoir, pouvoir ou la création d'un nouvel espace poétique, spatial et temporel », Julia GALMICHE, Université de Toronto

« Ces étrangers du dedans qui se ressemblent étrangement : Ferdinand Léopold Oyono et Chinua Achebe », Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

Session III – Réécrire la mémoire de l’esclavage : zones d’ombre ou nouvelles perspectives pour un récit transnational du temps présent ?
Salle L3

Présidente : Marie-Rose ABOMO MAURIN, Université de Yaoundé 1

Secrétaire : Kasongo KAPANGA, University of Richmond

« Mémoire de l’esclavage et les esclaves oubliés de Tromelin : la BD au service de la mémoire de la traite », Pierre DAIRON, Kenyon College

« Personnage et culture antillais dans le roman africain : Léonora Miano et Alain Mabankou », Kasongo KAPANGA, University of Richmond

« La marque de l’oppression : une perversion de la Relation », Joël DES ROSIERS, Canadian Psychoanalytic Society Quebec Branch

« *La Saison de l’Ombre* de Léonora Miano ou l’instant d’un irréversible basculement », Marie-Rose ABOMO MAURIN, Université de Yaoundé 1

Session IV – Le français des Amériques

Salle L28

Présidente : Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Secrétaire : Dan GOLEMBESKI, Grand Valley State University

« L’onomastique française en Caroline du Sud », Kelly WIECHMAN, University of Florida

« Représentations des langues dans la communauté franco-ontarienne de Hearst (Canada) : une enquête longitudinale, 1995-2013 », Dan GOLEMBESKI, Grand Valley State University

« L’alternance codique dans certains romans des années 2000 », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Session V – Murs et Frontières (1)

Salle L29

Président : Taieb BERRADA, Lehigh University

Secrétaire : Laura HENGEGHOLD, Case Western Reserve University

« “Harraga” d’un nouveau genre : asémantisation et renégociation du sens dans le roman de Boualem Sansal (2005) », Thérèse MICHEL MANSOUR, Seneca College

« L’hospitalité en jeu », Laura HENGEGHOLD, Case Western Reserve University

« “Surveiller et punir” le migrant clandestin : frontières et dispositifs carcéraux dans la représentation des harraga », Taieb BERRADA, Lehigh University

10:15 – 10:45 **Pause-café – salles L8 et Lucien Abenon**

LUNDI 26 JUIN 10:45 – 12:15

Session I – **Violences et pacifismes francophones : quels engagements au XXI^e siècle ? (1)**
Amphi Sellaye

Présidente : Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

Secrétaire : Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Que peut la fiction face à la violence ? », Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Femmes, violences et stratégies narratives chez Gisèle Pineau », Karine BENAC GIROUX, Université des Antilles

« Littérature, violence, pacifisme : le voyage comme relation », Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

Session II – **D’une île à l’autre (1) : traversées américaines**
Salle L1

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Secrétaire : Robert VIAU, Université du Nouveau Brunswick

« De l’île à la page et de la page à l’île : l’Île-aux-Puces dans l’œuvre d’Antonine Maillet », Robert VIAU, Université du Nouveau Brunswick

« Le voyage de la mémoire en langue française : le voyage à l’île de la Révolution », Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid

« La Francophonie transaméricaine : enjeux critiques et disciplinaires », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Session III – Enseigner la francophonie I

Salle L3

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Lucie VIAKINNOU BRINSON, Kennesaw State University

« Féminisation des titres et fonctions : stagnation-évolution ou intégration-discrimination ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« L'engagement glocal à travers le service communautaire », Caroline Wakaba FUTAMURA, Georgetown University

« Internet et enseignement du FLE », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Simulation Globale et YouTube ! Une Alternative au “dur” et “pur” “Research Paper” », Lucie VIAKINNOU BRINSON, Kennesaw State University

Session IV – Théories caribéennes en Relation

Salle L28

Présidente : Anaïs STAMPFLI, Université des Antilles

Secrétaire : Vanessa MASSONI DA ROCHA, Universidade Federal Fluminense

« Édouard Glissant : l'Amérique Latine en Relation », Francisco AIELLO, Universidad Nacional de Mar del Plata

« L'île et son autre : mosaïque identitaire, saveurs du Divers et trames de la Relation », Vanessa MASSONI DA ROCHA, Universidade Federal Fluminense

« Le créole, support pour envisager une identité pan-caribéenne », Anaïs STAMPFLI, Université des Antilles

Session V – Questions de genre (1) : expériences de l'écriture et mémoire du corps

Salle L29

Présidente : Sidika Seza YILANCIUGLU, Université de Galatasaray

Secrétaire : Frédérique CHEVILLOT, University of Denver

« L'écriture trans-textuelle de Françoise Rey », Frédérique CHEVILLOT, University of Denver

« Des femmes et des hommes dans les textes. Oui, mais comment ? », Anne DISTER, Université Saint-Louis Bruxelles

« La mémoire et l'expérience de l'écriture chez Annie Ernaux », Sidika Seza YILANCIUGLU, Université de Galatasaray

Session VI – De l’hybridité générique aux avatars du mythe et de l’épopée dans le roman francophone contemporain
Salle L30

Présidente : Laura CASSIN, Université des Antilles

Secrétaire : Marc BENSON, Collège Militaire Royal du Canada

« La mythocritique de *Ti Jean l’Horizon* de Simone Schwarz-Bart », Doris OBIEJE, Ahmadu Bello University

« Mythologies et cyclisme : de la matière épique dans quelques romans vélocipédiques », Marc BENSON, Collège Militaire Royal du Canada

« Grandeur et vicissitudes dans le roman caribéen francophone : pour une herméneutique de la fiction chez Raphaël Confiant », Laura CASSIN, Université des Antilles

12:30 – 13:45 Déjeuner libre

LUNDI 26 JUIN 14:15 – 15:45

Session I – Problématiser l’altérité

Amphi Sellaye

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d’Ottawa

« La conscience altéritaire chez JR Léveillé et Jean Chicoine », Lise GABOURY DIALLO, Université de Saint-Boniface

« À propos des représentations idéologiques de l’altérité dans la problématique identitaire chez Pierre Ouellet », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Devenir Franco-Ontarien : la trajectoire de Robert Dickson », Lucie HOTTE, Université d’Ottawa

« Marguerite Andersen : habiter le Paradis », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Session II – Peut-on parler de convergences esthétiques dans les littératures ultra contemporaines en langue française ? (1)
Salle L1

Présidente : Odile CAZENAIVE, Boston University

Secrétaire : Patricia REYNAUD, School of Foreign Service Qatar, Georgetown University

« Victime d'une crise d'hypoglycémie mystique : l'impossibilité de la transcendance dans *Soumission* de Michel Houellebecq », Joshua ARMSTRONG, University of Wisconsin Madison

« Un amour impossible - Angot entre ambivalence et amour », Mia PANISSE, Abo Akademi

« Le New Deal antimoderne de Houellebecq », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service Qatar, Georgetown University

Session III – Entre langue de bois et amnésie volontaire : la réinscription mémorielle des oubliés de l'Histoire
Salle L3

Présidente : Agnès PEYSSON ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Mélanie GIRAUD, Goucher College

« Solidarité, espace, et appartenance postcoloniale dans *Moi, Tituba Sorcière noire de Salem* de Maryse Condé », Mary MCCULLOUGH, Samford University

« Du “bois d'ébène” au “livre de pierre” : voyage Nantes-Antilles ou le chemin méditatif des Anneaux de la mémoire », Mélanie GIRAUD, Goucher College

« Mais où sont donc les enfants ? Restavèk ou déni d'existence en Haïti », Agnès PEYSSON ZEISS, Bryn Mawr College

Session IV – Questions de genre (2) : de la chair de l'Empire au corps comme autre récit
Salle L28

Présidente : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Secrétaire : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

« Mémoire du corps de l'histoire franco-algérienne et confession chez Nina Bouraoui dans *Garçon manqué* et *Mes mauvaises pensées* », Kirsten HUSUNG, Université Linné

« Nationalismes travestis dans *Souviens-toi de moi* (1996) de Zaïda Ghorab-Volta », Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

« Le corps-témoin, le témoin du corps : le trauma chez Isabelle Boni-Claveri et Magali Marson », Cristina ONESTA, Boston University

« Le corps en images : autre regard, autre récit, autre Maghreb », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Session V - Détours de mémoire(s) et reconfigurations de l'*ethos*
Salle L29

Présidente : Cécile HANANIA, Western Washington University

Secrétaire : Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas

« Déplier l'intime autour de la guerre d'Algérie : l'œuvre mémorielle de Maïssa Bey », Cécilia W. FRANCIS, Université Saint Thomas

« Recette d'une (auto)biographie fragmentaire : *La Cuisine* de Marguerite Duras », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Le kpanlingan et la mémoire du Dahomey revisités par Marguerite Duras », Cécile HANANIA, Western Washington University

Session VI - Session organisée par le CRILLASH : Écriture, art, histoire et littérature dans l'espace insulaire francophone (1)
Salle L30

Président : Charles SCHEEL, Université des Antilles

Secrétaire : Gwénaëlle BOUCHER, ESPE Martinique

« Entre utopie et antipodes : Nicolas-Germain Léonard (1744-1793) », Gwénaëlle BOUCHER, ESPE Martinique

« Le vers martiniquais de Gilbert Gratiant », Malik NOËL-FERDINAND, Université des Antilles

« Les (ré)écritures actuelles de l'H(h)istoire en Martinique : un défi identitaire », Clara DAULER, Université des Antilles

« Diversalité et Universalité dans l'œuvre de Jean-Louis Jeune de Guadeloupe, dit Baghio'o (1874-1958) », Charles SCHEEL, Université des Antilles

15:30 – 16:00

Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon

LUNDI 26 JUIN

- 17:00 – 19:30** Cérémonie d'ouverture – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique
- 17:30 – 17:45** Allocution de Monsieur Alfred MARIE-JEANNE, Président de la Collectivité Territoriale de Martinique.
Allocutions de Monsieur Eustase JANKY, Président de l'Université des Antilles, de Madame Odile FRANCOIS-HAUGRIN, Vice-Présidente du Pôle Martinique, de Madame Cécile BERTIN-ÉLISABETH, Doyen de l'UFR LSH, Université des Antilles.
- 17:45 – 18:30** Mots d'accueil de Messieurs Raphaël CONFIANT, Gerry L'ÉTANG et Jean-Georges CHALI, CRILLASH, Université des Antilles.
Mots d'accueil de Madame Eileen LOHKA, directrice générale du CIÉF
- 18:30 – 19:30** Remise du Prix CIÉF 2017 par Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF
Allocution plénière de MONCHOACHI, récipiendaire du Prix CIÉF
- 19:30** Réception d'accueil – Agora de la Collectivité Territoriale de Martinique

MARDI 27 JUIN

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil**

09:00 – 18:00 **Librairie**

SESSIONS

MARDI 27 JUIN 09:00 – 10:30

Session I – Palimpsestes en Relation

Amphi Sellaye

Présidente : Bernadette CAILLER, University of Florida

Secrétaire : Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« Damasquinages », Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« “Interstice entre deux masses de lumière”. Encore sur *L’Empreinte à Crusoé* de Patrick Chamoiseau », Walter GEERTS, Université d’Anvers

« Dany Laferrière héritier des Lumières dans *Tout ce qu’on ne te dira pas, Mongo* », Mary VOGL, Université d’État du Colorado

« *Promenoir(s) de la mort seule* : quand Michaël Ferrier revient vers Glissant lecteur de Tristan L’Hermite », Bernadette CAILLER, University of Florida

Session II – L’ici et l’ailleurs (1)

Salle L1

Présidente : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

Secrétaire : Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« L’exil et l’écriture : *Fatima ou les Algériennes au square* de Leïla Sebbar », Kiyoko ISHIKAWA, Université des Arts et de la Culture de Shizuoka

« Description des îles par André Breton — Images rêvées et sa rencontre avec la Martinique », Miwako GOTO, Université Waseda

« La place de l’autre dans *Ce qu’il reste de moi* de Monique Proulx », Junga SHIN, Université Hankuk des Études étrangères

« Quelques réflexions sur les lieux : Yves Bonnefoy, Dany Laferrière et Kim Thúy », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

**Session III – La francophonie à l'épreuve de l'étranger du dedans (2):
Salle L3 Statut du traducteur et stratégies de traduction**

Président : Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface

Secrétaire : Sonia VAUPOT, Univerza Ljubjani

« Traitement traductologique de l'altérité linguistique dans la production littéraire d'Afrique francophone », Raymond MOPOHO, Dalhousie University

« Réception de la traduction de l'œuvre de Dany Laferrière en Slovénie », Sonia VAUPOT, Univerza Ljubjani

« Les “réseaux de visibilité du vernaculaire” dans la traduction anglaise de *Pour sûr* de France Daigle », Henri BIAHÉ, St. Thomas More College, University of Saskatchewan

« Statut du traducteur et réception de l'œuvre traduite : une intrusion nécessaire à la traductologie », Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface

Session IV – La Guyane, une île en Amazonie ?

Salle L28

Présidente : Monique BLÉRALD, Université de Guyane

Secrétaire : Tina HARPIN, Université de Guyane

« L'île, le lieu de résonances multiples dans *Les Iguanes du temps* de Micheline Hermine », Mylène DANGLADES, Université de Guyane

« La littérature guyanaise : lieu d'une “entologie” géographique et culturelle », Audrey DEBIBAKAS, Université de Guyane

« Mémoire et cartographie de l'exil et de l'injustice sociale : l'île de Cayenne dans quelques romans guyanais des XX^e et XXI^e siècles », Tina HARPIN, Université de Guyane

« L'insularité artistique guyanaise entre mythe et réalité », Monique BLÉRALD, Université de Guyane

Session V – De ville en ville : colonialité, sexualité et pouvoir en littérature francophone

Salle L29

Présidente : Eliana VAGALAU, Loyola University

Secrétaire : Mylène DORCÉ, Université de Montréal

« Des tribulations faubouriennes aux prosopopées urbaines : (més)aventures citadines dans les univers draciusien et julien », Mylène DORCÉ, Université de Montréal

« Évasions spatiales et vengeance culturelle : corps noir et sexualité chez Condé et Laferrière », Marshall SMITH III, Université Cornell

« *Manhattan Blues* de Jean-Claude Charles : roman-chanson, roman-poème, roman-scénario », Eliana VAGALAU, Loyola University

10:15 – 10:45 **Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon**

MARDI 27 **10:45 – 12:15**
JUIN

Session I – **Palimpseste, fracture, énigme : poétiques diverses de**
Amphi Sellaye **l'île**

Présidente : Srilata RAVI, University of Alberta

Secrétaire : Judith MISRAHI-BARAK, Université Paul-Valéry
Montpellier 3

« Le dessous des terres : écrire l'espace malgache pour redonner place aux histoires et aux hommes. Le cas de Michèle Rakotoson et Johary Ravaloson », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion, LCF

« Cadavres au paradis : énigmes littéraires et médico-légales dans quelques exquises fictions policières », Judith MISRAHI-BARAK, Université Paul-Valéry Montpellier 3

« Écrire un archipel fracturé : *Hamouro* et les tensions postcoloniales aux Comores », Srilata RAVI, University of Alberta

Session II – **Mythes et récits d'enfance en francophonie**

Salle L1

Présidente : Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Marie-José FORTANIER, Université de Toulouse / LLA
Créatis

« “Les Répondeurs” dans *Une enfance créole* de Patrick Chamoiseau : construire l'identité par la fiction mythique », Marie-José FORTANIER, Université de Toulouse / LLA Créatis

« L'enfance, sous toutes ses formes, chez Dany Laferrière », Suzanne POULIOT, Université Sherbrooke

« L'enfance et le mythe dans l'œuvre de Sabine Sicaud », François-Xavier EYGUN, Mount Saint Vincent University

« *Un ange cornu avec des ailes de tôle* de Michel Tremblay. Le déploiement du sujet lecteur », Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

Session III – L'exil dans la littérature francophone : miroir du quotidien
Salle L3

Présidente : Judith SINANGA OHLMANN, Université de Windsor

Secrétaire : Mustapha HAMIL, Université de Windsor

« Accessoirement citoyens, définitivement étrangers : exil et nostalgie chez Chen, Miano et Diome », Ashwini KISTNAREDDY, King's College London / Cambridge University

« Exil et quête identitaire dans deux romans de la diaspora arabe », Mustapha HAMIL, Université de Windsor

« Les exilés dans les romans d'auteurs francophones : victimes et coupables », Judith SINANGA OHLMANN, Université de Windsor

Session IV – Représentations et fonctions de l'histoire

Salle L28

Présidente : Arzu KUNT, Université d'Istanbul

Secrétaire : Yvette Marie Aidmée ABOUGA, Université de Yaoundé 1

« Espace fantasmé, espace vécu : une esthétique du désenclavement des frontières en contexte caribéen postcolonial », Yvette Marie Aidmée ABOUGA, Université de Yaoundé 1

« Identité culturelle et fonction de l'histoire dans *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart », David FIKI GEORGES, Ahmadu Bello University

« Les miracles et l'inouï dans le roman de guerre de Pierre Lemaitre *Au revoir là-haut* », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« L'Histoire dans le théâtre contemporain. *L'Atelier* de Jean-Claude Grumberg », Arzu KUNT, Université d'Istanbul

Session V – La réécriture postcoloniale dans la littérature francophone
Salle L29

Président : Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

Secrétaire : Youngraee JI, Université de Corée

« La stratégie de la réécriture dans *Meursault, contre-enquête* de Kamel Daoud », Youngraee JI, Université de Corée

« L’Afrique, topos de l’écriture épique chez Laurent Gaudé », Simon KIM, Université de Corée

« La réécriture postcoloniale de *La Tempête* de Shakespeare par Aimé Césaire », Jung-Sook OH, Université Kyung Hee

« Saint-John Perse et Patrick Chamoiseau autour de Robinson Crusoé », Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

MARDI 27 JUIN 14:15 – 15:45

Session I – Maïssa Bey : l’écriture de l’espoir et de la liberté

Salle L1

Présidente : Florina MATU, St Edward’s University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« Les mots pour le dire : l’enfermement et l’envol dans le théâtre de Maïssa Bey », Florence FIX, Université de Rouen

« *Hizya*, entre la tradition et les nouveaux paradigmes (Maïssa Bey, *Hizya*, 2015) », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« Le mythe de Hizya : la voix des femmes en Algérie », Kamila AITSISELMI, Communicaid, Londres

« Maïssa Bey : le rêve de liberté et d’amour », Florina MATU, St Edward’s University

Session II – Césaire entre peinture, oralité et musique

Amphi Sellaye

Président : Alix PIERRE, Spelman College

Secrétaire : Esther ÉLOIDIN, Académie de la Martinique

« Dire Césaire : émouvoir dans tous les sens », Colette CÉSAIRE, Académie de la Martinique

« La musique et Césaire : “Arme miraculeuse ?” », Esther ÉLOIDIN, Académie de la Martinique

« Figures maternelles et amantes dans le théâtre césairien », Marie-Rose LAFLEUR, Université Sorbonne Nouvelle / Conseil Régional de la Guadeloupe

« Wifredo Lam et Aimé Césaire : vers une approche symbiotique de l'art caribéen », Alix PIERRE, Spelman College

Session III – Questions de genre (3) : émancipation des corps et histoire littéraire transatlantique
Salle L3

Présidente : Christiane NDIAYE, Université de Montréal

Secrétaire : Marie STOLL, University of Michigan

« Métissage et genre dans *Indiana* de George Sand : approche pédagogique », Véronique MACHELIDON, Meredith College

« *Amour, Colère et Folie* de Marie Vieux-Chauvet ou le devenir possible d'un féminisme créolisant », Marie STOLL, University of Michigan

« L'oncle Sam et l'oncle de la Martinique : relations triangulaires et émancipation dans *La Blanche Négresse* », Christiane NDIAYE, Université de Montréal

Session IV – Quêtes de soi, repenser l'analyse littéraire
Salle L28

Président : Jean-Pierre BOULE, Nottingham Trent University

Secrétaire : Debra BOYD, North Carolina Central University

« Jeunesse et quête du moi dans l'œuvre de Y. Khadra et d'A. Diallo », Debra BOYD, North Carolina Central University

« La voix adolescente, les enjeux de l'authenticité. Exemple dans *La Déesse des mouches à feu* de Geneviève Petterson », Élyse LABERGE, Université du Québec à Chicoutimi

« La littérature comme deuil réparateur : Abdellah Taïa », Jean-Pierre BOULE, Nottingham Trent University

15:30 – 16:00 Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon

MARDI 27 JUIN 16:00 – 17:30

Session I – Violences et pacifismes francophones : quels engagements au XXI^e siècle ? (2)
Salle L1

Présidente : Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

Secrétaire : Emmanuelle RADAR, Radboud Universiteit

« L'hybridité, une réponse à la violence ? », Patricia LLORENS, Universiteit van Amsterdam

« Voix de femmes, voies de vie dans l'œuvre de Gisèle Pineau », Jiliane AUGUSTE-CHARLERY, Université des Antilles

« La traversée des "eaux noires" chez Nathacha Appanah : trauma transgénérationnel et océanique », Divisha CHUMMUN, Boston University

« Raconter le monstre misogyne : la violence extrême dans *Le Sari vert* d'Ananda Devi », Rohini BANNERJEE, Saint Mary's University

Session II – Mémoire, identité et pratique de la diaspora

Amphi Sellaye

Président : Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Secrétaire : Kodjo ADABRA, State University of New York at Geneseo

« L'illusion diasporique : les limites du rêve identitaire post-moderne. Le cas d'Édouard Glissant », Marc PAPÉ, St John Fisher College

« Mémoires des esclaves et *Tout-monde* : la conjonction des identités chez Édouard Glissant », André SIAMUNDELE, University of Maine

« Les identités en exil dans *Moi, Tituba sorcière* de Maryse Condé », Kodjo ADABRA, State University of New York at Geneseo

« Maryse Condé : *Histoire de la Femme Cannibale* entre errance, mémoire et identité », Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Session III – Venir ici pour renaître ailleurs : l'île de tous les possibles

Salle L3

Président : Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

Secrétaire : Silvia BAAGE, McDaniel College

« L'île e(s)t le monde – Derrida, Glissant, Chamoiseau », Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

« La quête de la vérité aux îles aux parfums : les formes du voyage dans un archipel à la dérive », Silvia BAAGE, McDaniel College

« Voyages et mélanges : l'interprétation, la traduction, et la réception de *l'Odyssée* dans la francophonie », Snějina SONINA, University of Toronto Scarborough

« Du rêve au réel : l'expérience de l'île dans *L'Envers du décor* d'Ernest Pépin », Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

Session IV – Session organisée par le CRILLASH : Écriture, art, histoire et littérature dans l'espace insulaire francophone (2)
Salle L28

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Clarissa CHARLES-CHARLÉRY, Université des Antilles

« Contact de langues et de cultures à la Martinique : émergence et formation de paradigmes langagier et socio-cognitif ? », Karen TAREAU, Université des Antilles

« Art performatif à l'île de La Réunion : création d'un espace de langage pour une mutation des identités », Aude-Emmanuelle HOAREAU, Université des Antilles et Université de La Réunion

« Le Guide de lecture de romans caribéens de LAMECA : un outil numérique au service de ses lecteurs », Ayelevi NOVIVOR, LAMECA

« La "littérature-monde" de la Caraïbe comme espace de refondation de la Francophonie », Clarissa CHARLES-CHARLÉRY, Université des Antilles

Session V – Lexiques francophones : créolisation, traversées et réseaux
Salle L29

Président : Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, Université des Sciences appliquées d'Économie et de Gestion de Budapest

« Cadien, Créole : exonymes et endonymes en Louisiane et au Texas », Nathan WENDTE, Tulane University

« Un gigantesque réseau lexical : comment s'y retrouver quand on apprend une langue étrangère ? », Alexandra TSEDRYK, Mount Saint Vincent University

« Variétés des lexiques français », Katalin SZILAGYI, Université des Sciences appliquées d'Économie et de Gestion de Budapest

« Le phonème /r/ en franco-ontarien. Réalisations et perceptions », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

MARDI 27 JUIN 17:45 – 20:00

Amphithéâtre Michel Louis - Projection de *Mémoire hmong à la croisée des chemins*, documentaire (105 mn), Safoi Babana-Hampton, productrice, scénariste et réalisatrice en chef, co-réalisateurs Swarnavel Eswaran Pillai et Cyril Payen, avec la participation de Cédric N. Lee, production de Michigan State University (2015) en partenariat avec le consortium Humanities Without Walls. Avec une présentation de Safoi BABANA HAMPTON, Michigan State University

MERCREDI 28 JUIN

08:30 – 12:15 **Inscription et accueil**
09:00 – 12:15 **Librairie**
09:00 – 12:15 **Conseil d’administration – Salle L31**

SESSIONS

MERCREDI 28 **09:00 – 10:30**
JUIN

Session I – **Aucun texte n’est une île : traduction et littérature francophone**
Salle L1

Présidente : Corine TACHTIRIS, Antioch College

Secrétaire : Carolyn SHREAD, Mount Holyoke College

« Les mers de la traduction : retours aux îles textuelles », Carolyn SHREAD, Mount Holyoke College

« Voyages adaptés d’un texte haïtien-canadien », Luise VON FLOTOW, Université d’Ottawa

« Traduire la race aux Caraïbes », Corine TACHTIRIS, Antioch College

Session II – **Littérature, environnement, politique**
Amphi Sellaye

Présidente : Évelyne LLOZE, Université Jean Monnet Saint-Étienne

Secrétaire : Julia FRENGS, University of Nebraska Lincoln

« “Les éléments naturels déchaînés” : Gisèle Pineau et la poétique du désastre », Laura LOTH, Rhodes College

« Aspects écocritiques de l’île », Mamadou SAMB, University of Massachusetts Lowell

« La relation écologique : la littérature de l’environnement en Océanie », Julia FRENGS, University of Nebraska Lincoln

« Éthique et poétique du “Monde- relié” chez Chamoiseau », Évelyne LLOZE, Université Jean Monnet Saint-Étienne

Session III – Voyages, exil et migrations : (re)penser le retour

Salle L3

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« L'exil au féminin dans *Chair piment* et *L'Exil selon Julia* de Gisèle Pineau », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Représentation du pays d'origine à partir du lieu d'exil », Yvonne-Marie MOKAM, Denison University

« Spectres de la métapolitefsi et réflexion politique dans l'œuvre de Vassilis Alexakis », Ioanna CHATZIDIMITRIOU, Muhlenberg College

« Aller simple : après le voyage dans les cales, le retour en Afrique est-il possible ? », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Session IV – Sexualités transgressives dans le cinéma franco-maghrébin

Salle L28

Président : Domingo PUJANTE-GONZALEZ, Université de Valencia

Secrétaire : Ana MONLEON-DOMINGUEZ, Université de Valencia

« Nomadisme et déterritorialisation féminine/lesbienne : *Bedwin Hacker* (2002) de Nadia El Fani », Ana MONLEON-DOMINGUEZ, Université de Valencia

« La sexualité montrée et cachée dans *Les Yeux secs* (2003) de Narjiss Nejjar », Adela CORTIJO TALAVERA, Université de Valencia

« Sexualité féminine et prostitution dans *Much Loved* (2015) de Nabil Ayouch », Immaculada TAMARIT VALLES, Université polytechnique de Valencia

« Homosexualité, (auto)censure et quête d'identité dans *Le Fil* (2010) de Mehdi Ben Attia », Domingo PUJANTE-GONZALEZ, Université de Valencia

Session V – Murs et Frontières (2)

Salle L29

Présidente : Sylvie VANBAELEN, Butler University

Secrétaire : Jennifer BOUM MAKE, Université de Pittsburgh

« Lampedusa, ou la fin de l'Europe. À *ce stade de la nuit* de Maylis de Kerangal », Mona EL KHOURY, Tufts University

« Hospitalité mais encore ? Les modalités de l'hospitalité à travers l'expérience du voyageur dans *Léon l'Africain* d'Amin Maalouf », Jennifer BOUM MAKE, Université de Pittsburgh

« Le deuil dans l'univers métaphorique de l'île. Insularité, espace d'enfermement ou d'ouverture ? », Ramin PEZESHKI, Radio Canada

« Murs et fissures : *La Promesse* des frères Dardenne et *Bunker Paradise* de Stefan Liberski », Sylvie VANBAELEN, Butler University

Session VI – Transferts culturels et questions de réception

Salle L30

Présidente : Vivan STEEMERS, Western Michigan University

Secrétaire : Martine WAGNER, University of South Florida

« Samuel Beckett et la culture française », Yann MEVEL, Université du Tohoku

« L'immigration portugaise en France : des liens entre la France et le Portugal à travers les récits de voyage dans le Portugal salazariste d'écrivaines françaises (Simone de Beauvoir, Christine Garnier, Gabrielle Réval) », Martine WAGNER, University of South Florida

« Appropriation transnationale d'un roman controversé : le cas de *Batouala* de René Maran », Vivan STEEMERS, Western Michigan University

10:15 – 10:45 Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon

MERCREDI 28 10:45 – 12:15

JUIN

Session I – Géographies de la Relation

Amphi Sellaye

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas-Arlington

« *Blanche de Ransi* : pérégrinations et relations en Afrique au XVII^e siècle », Antoinette SOL, University of Texas-Arlington

« Annie Ernaux : espaces marchands, géographie intime ? », Pierre-Louis FORT, Université de Cergy-Pontoise

« Cartographies mémorielles et femmes de la Caraïbe », Micheline RICE MAXIMIN, Swarthmore College

« *En attendant la montée des eaux* ou l'accouchement d'une géographie humaine », Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

Session II – Didactique comparée des langues

Salle L1

Présidente : Aurora BAGIAG, Université de Médecine et de Pharmacie de Cluj

Secrétaire : Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Grammaire française : mise à niveau et approfondissement », Sophie PIRON, Université du Québec à Montréal

« Évaluer ses compétences plurilingues et pluriculturelles en classe de français : le cas de l'Afrique australe et de l'Océan Indien », Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland

« Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique », Aurora BAGIAG, Université de Médecine et de Pharmacie de Cluj

Session III – Fabienne Kanor et tous ses autres

Salle L3

Présidente : Anna ROCCA, Salem State University

Secrétaire : Anne-Sofie PERSSON, Linköping University

« Fabienne Kanor : cette femme qui parle en moi, stratégies polyphoniques et fictionnalisation de l'Histoire », Anne-Sofie PERSSON, Linköping University

« *Anticorps*, par Fabienne Kanor : le corps qui ne signifie plus », Jane EVANS, University of Texas at El Paso

« À la porte de mon propre corps : le corps rebelle dans *Humus* de Fabienne Kanor », Lisa CONNELL, University of West Georgia

« Fabienne Kanor : les miroirs de l'altérité dans *Je ne suis pas un homme qui pleure* », Anna ROCCA, Salem State University

Session IV – Guerriers de l'imaginaire, marronnages de l'écriture et mondes possibles

Salle L28

Président : Vincent SIMEDO, Dalhousie University

Secrétaire : Lindsey SAINTE-CLAIRE, Davidson College

« Amélie Nothomb et la langue des contes », Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Destination : “L’Autre Rive”. Le récit, catalyseur du marronnage merveilleux chez Carpentier », Lindsey SAINTE-CLAIRE, Davidson College

« Espace urbain et cyberspace chez Patrick Chamoiseau », Roxanna CURTO, Université d’Iowa

« Entre fantômes et ombres : de l’irrationnel dans quelques romans de Gisèle Pineau », Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

Session V – Littérature et savoirs

Salle L29

Président : Mohamed HIRCHI, Colorado State University

Secrétaire : Rosemary PETERS HILL, Louisiana State University

« “Il y a là l’emploi d’une vie entière …” Charles de Foucauld à Louis Mercier – 1907-08 », Rosemary PETERS HILL, Louisiana State University

« D’un hydropathe à un pataphysicien ou quête ludique de l’identité oubliée chez Alphonse Allais et Eugène Ionesco », Aurélia ROMAN, Georgetown University

« “Viol du Sémantisme” et “Viol du Silence” dans *La Vie et demie* et *En attendant le vote des bêtes sauvages* », Oumar Chérif DIOP, Kennesaw State University

« Valentin Yves Mudimbe et la reproduction du savoir africain », Mohamed HIRCHI, Colorado State University

12:30 Déjeuner libre

Après-midi Excursion Musée de La Pagerie et Habitation Clément (réservation requise)

JEUDI 29 JUIN

08:30 – 17:00

Inscription et accueil

09:00 – 18:00

Librairie

SESSIONS

JEUDI 29 JUIN 09:00 – 10:30

**Session I – Nous et les autres : l'idée de la communauté en
Amphi Sellaye Martinique, Guadeloupe et Haïti**

Présidente : Maeve MCCUSKER, Queen's University Belfast

Secrétaire : Celia BRITTON, University College London

« La Relation et l'être-en-commun : la communauté dans la pensée d'Édouard Glissant et de Jean-Luc Nancy », Celia BRITTON, University College London

« Vers une communauté multiculturelle dans les années 1940 : l'exemple de Suzanne Césaire », Maeva MCCOMB, Queen's University Belfast

« L'Énigme du retour au pays : deux "romans" de Dany Laferrière », Mary GALLAGHER, University College Dublin

« Race, classe, communauté, ou, comment peut-on (ne pas) être béké ? », Maeve MCCUSKER, Queen's University Belfast

Session II – Nouvelles poétiques des écritures migrantes

Salle L1

Présidente : Kyeongmi KIM BERNARD, Mac Ewan University

Secrétaire : Véronica NTOUMOS, Université Paris Sorbonne

« Comment penser la relation dans l'œuvre de Linda Lê : trajectoire de l'entre-deux », Véronica NTOUMOS, Université Paris Sorbonne

« L'altérité et la nouvelle identité dans les œuvres d'Aki Shimazaki », Yuko YAMADE, Université Meiji

« Esthétique culinaire dans *Vi* (2016) de Kim Thúy », Kyeongmi KIM BERNARD, Mac Ewan University

**Session III – Archipel et Méditerranée : repenser l'espace
Salle L3 (trans)national (1)**

Présidente : Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

Secrétaire : Caroline FACHE, Davidson College

« De l'îlot-banlieue à la métropole : filmer l'immigré hors de la banlieue », Caroline FACHE, Davidson College

« Le confessionnalisme et l'impossibilité de la Relation dans *Tribulations d'un bâtard à Beyrouth* de Ramy Zein », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« L'essor de la bande dessinée maghrébine : décroissements culturels et échanges plurilingues », Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

Session IV – Relectures postcoloniales

Salle L28

Présidente : Éloïse BRIÈRE, University at Albany SUNY

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« *Meursault, contre-enquête* – l'empire vous répond », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« *La Rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel : un récit de la DOM (domination outre-mer) à ne pas oublier », Marc YANG, Wingate University

« *Don Juan, l'Antillais* : regards sur l'œuvre de Vincent Placoloy », Julie MONRAPHA, Université des Antilles

« Déjouer la ventriloquie coloniale : le film *Chocolat* de Roschdy Zem », Éloïse BRIÈRE, University at Albany SUNY

Session V – Enseigner la Francophonie II

Salle L29

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Krik ? Krak ! : un projet de narration orale numérique qui transforme les étudiants en griots modernes », Lisa Ann BRITTON, University of Pennsylvania

« Enseigner l'écriture migrante franco-canadienne au Canada anglophone : enjeux, stratégies et technologies de l'information et de la communication », Rosa Junghwa HONG, University of Toronto Mississauga

« Français langue étrangère et postcolonialisme, un regard sur le FLE dans les Amériques », Patrick RIBA, Université des Antilles

« À la découverte de la francophonie étasunienne », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

10:15 – 10:45 **Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon**

JEUDI 28 JUIN **10:45 – 12:45**

Amphithéâtre Michel Louis.

Table ronde « Littératures caribéennes au présent : Histoire(s) en Relation, nouveaux partages éc(h)o-poétiques » avec Alfred ALEXANDRE, Nicole CAGE-FLORENTINY, Yanick LAHENS, Gisèle PINEAU, Jean-Marc ROSIER. Modérateur : Jean-Georges CHALI.

13:00 – 14:30 **Déjeuner libre**

JEUDI 29 JUIN **14:30 – 16:00**

Session I – **Facettes du métier d'écrivain : un métier à tisser !**

Salle L1

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

« De l'exploration douloureuse à la découverte de nouveaux horizons. Révoltes et refontes chez Édouard Glissant et Antonine Maillet », Corina CRAINIC, Institut d'Études Acadiennes

« L'Étoile, la fleur et l'esthétique du dépouillement dans *L'Heure du cru* d'Azza Filali », Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

« Écrivain : un métier à tisser des liens », Anna GOLD, Association des écrivains belges

« Le langage comme simulacre d'une réalité virtuelle dans la création poétique », Lélia YOUNG, Université York

Session II – **D'une île à l'autre (2)**

Salle L3

Président : Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Secrétaire : Stefania CUBEDDU PROUX, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

« D'une île l'autre : l'océan Indien et le Saint-Laurent en Relation dans *La Vie de Joséphin le fou* d'Ananda Devi et *Les Grandes Marées* de Jacques Poulin », Stefania CUBEDDU PROUX, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

« L'étude de la richesse culturelle de l'île », Misuzu TOBA, Kwansai Gakuin University

« Politique linguistique minoritaire comparative des îles francophones », Hideki HASEGAWA, Université Nationale de Yokohama

« L'île et la métaphorisation du Québec dans *Les Grandes Marées*, roman de Jacques Poulin (1978) », Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Session III – Relation des corps, corps en relation

Amphi Sellaye

Présidente : Lydie MOUDILENO, Université de Pennsylvanie

Secrétaire : Liliane FARDIN, Université des Antilles

« Quelques représentations du noir (arts et littérature XVIII^e-XXI^e) : regards de l'autre, images de soi », Liliane FARDIN, Université des Antilles

« Vitrine (post)coloniale : corps noirs, pâtisserie et polémique républicaine », Étienne ACHILLE, Villanova University

« Écrire le visage du chabin : Max Élisée et l'esthétique du portrait », Romain DELAVILLE, Université de Pennsylvanie

« Corps et créolité dans la "fiction ludique" de Téréz Léotin », Lydie MOUDILENO, Université de Pennsylvanie

Session IV – Archipel et Méditerranée : repenser l'espace (trans)national (2)

Salle L28

Présidente : Béatrice GUENTHER, Bowling Green State University

Secrétaire : Frédérique DONOVAN, King School

« *Désiderada* de Maryse Condé ou l'invitation aux Guadeloupéens à une autre vision de la francophonie », Frédérique DONOVAN, King School

« La part juive : revendication difficile en Algérie après la décolonisation », Rosa A. PEREZ, Southern Utah University

« Naviguer sur la Méditerranée transnationale : représentants de la migration chez Assia Djebar et Akli Tadjer », Béatrice GUENTHER, Bowling Green State University

Session V – Peut-on parler de convergences esthétiques dans les littératures ultra contemporaines en langue française ? (2)
Salle L29

Présidente : Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire : Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« La nouvelle apocalypse : *Soumission* de Michel Houellebecq et *2084* de Boualem Sansal », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« Une écriture provocatrice qui sort du convenu : Sami Tchak et Michel Houellebecq », Odile CAZENAVE, Boston University

« L'art et la manière d'un féminisme irrévérent : de *Les Taches d'encre* (2000) de Bessora à *Vernon Subutex* (2015) de Virginie Despentes », Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

Session VI – Questions de genre (3) : émancipation et création
Salle L30

Présidente : Hanétha VÉTÉ CONGOLO, Bowdoin College

Secrétaire : Stéphane MARTELLY, Université Concordia

« Analyse comparative de l'image de la sorcière dans le manifeste de Xavière Gauthier et l'imagination romanesque de Maryse Condé », Janice SPLETH, West Virginia University

« Poïétique de la fondation et de la catastrophe chez Yanick Jean. Tentatives pour une épistémologie de la création », Stéphane MARTELLY, Université Concordia

« Pawòl et actes douboutiques dans *Pluie et Vent sur Télumée Miracle* et *La Sagouine* : une approche féministe », Hanétha VÉTÉ CONGOLO, Bowdoin College

15:45 – 16:15 **Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon**

16:30 – 18:00 **Conversation avec Patrick CHAMOISEAU. Modératrice : Oana PANAÏTÉ. Amphithéâtre Michel Louis.**

18:00 – 18:30 **Séance rencontre / dédicaces avec les écrivains**

18:30 – 20:00 **Soirée-lecture en l'honneur de MONCHOACHI et en hommage à Guy TIROLIEN et à J.-L. BAGHIO'O par Micheline RICE-MAXIMIN, Sarah DAVIES CORDOVA et Charles SCHEEL Amphithéâtre Michel Louis.**

VENDREDI 30 JUIN

08:30 – 16:00 **Inscription et accueil**

09:00 – 16:00 **Librairie**

SESSIONS

VENDREDI 30 JUIN 9:00 – 10:30

Session I – **Relais de témoignage, relations artistiques à l'épreuve des crimes et des crises : quelle politique de la littérature ?**
Amphi Sellaye

Président : Patrick SAVEAU, Franklin University

Secrétaire : Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

« “Je suis un être humain” : Histoire, autobiographie et transculturel dans *Petit pays* de Gaël Faye », Anne CARLSON, Spelman College

« Yaguine, Fodé, la lettre et le néant. La représentation de l'absence dans le théâtre et le cinéma », Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

« Facteurs d'incitation et d'attrance dans *Cannibales* de Mahi Binebine », Patrick SAVEAU, Franklin University

Session II – **Le Clézio et la question de l'hybridité**

Salle L1

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Karim SIMPORE, Mississippi State University

« J.M.G. Le Clézio, l'île, terre d'utopie ? », Marina SALLES, Université de La Rochelle

« Le Clézio entre Césaire et Glissant... », Karim SIMPORE, Mississippi State University

« Les personnages lecléziens qui multiplient leurs appartenances culturelles : une lecture serresienne », Keith MOSER, Mississippi State University

Session III – **Oraliture et arts performatifs : du bricolage au numérique**

Salle L3

Présidente : Mathilde KÖSTLER, Johannes Gutenberg Universität Mainz

Secrétaire : Marie-Laure BOUDREAU, University of Louisiana at Lafayette

« L'ethnographie surréaliste de Ti-Cham dans les romans de Patrick Chamoiseau », Lindsey SMITH, University of Wisconsin Madison

« Le web 2.0 : un archipel pour les “ îlots ” de musique cadienne et créole en dehors de la Louisiane ? », Marie-Laure BOUDREAU, University of Louisiana at Lafayette

« *China baroque poetry* de Kirby Jambon : une nouvelle poétique cadienne ? », Mathilde KÖSTLER, Johannes Gutenberg Universität Mainz

Session IV – Relire Frantz Fanon : ce qui reste de la décolonisation

Salle L28

Président : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Josias SEMUJANGA, Université de Montréal

« La structure de l'ipséité dans *Peau noire, masques blancs* de Frantz Fanon », Yong Ho CHOI, Université Hankuk des Études étrangères

« Relire Fanon ou penser le monde impensé de la pensée dialectique », Josias SEMUJANGA, Université de Montréal

« De *Peau noire, masques blancs* à *Nègres blancs d'Amérique* : portrait du (demi) colonisé », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

10:15 – 10:45 Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon

VENDREDI 30 JUIN 10:45 – 12:15

Session I – Édouard Glissant : « écrire en présence de toutes les langues du monde » : anthologie de la poésie du Tout-Monde.

Président : Jean-Pol MADOU, Université de Savoie Mont-Blanc

Secrétaire : Hugues AZÉRAD, Université de Cambridge

« Quand le maître et l'esclave se raturent », Alexandre LEUPIN, Louisiana State University

« Ce que poésie veut dire », Manuel NORVAT, Université des Antilles

« Poétiques de l'Utopie chez Édouard Glissant », Hugues AZÉRAD, Université de Cambridge

« Le Livre-archipel : Rien n'est Vrai, tout est vivant », Jean-Pol MADOU, Université de Savoie Mont-Blanc

Session II – Intertextualité et hors-texte chez les écrivains francophones contemporains
Salle L1

Présidente : Ellen MUNLEY, Boston College

Secrétaire : Kristen STERN, Bates College

« Complicités littéraires dans le champ littéraire francophone contemporain : Sami Tchak et Ananda Devi », Kristen STERN, Bates College

« Naviguer la résistance à travers l'écoute : les échos littéraires et historiques dans deux romans de Marie-Célie Agnant », Sarah BILODEAU, Boston College

« Classe sociale par rapport à l'histoire et à la culture dans trois romans de Maryse Condé, Fatou Keïta et Gisèle Pineau », Ellen MUNLEY, Boston College

Session III – Famille, je t'haime

Salle L3

Présidente : Séverine BATES, University of Evansville

Secrétaire : Christopher ICE, University of Minnesota Twin Cities

« Copies non conformes : les relations mères-fils dans *Copies conformes* de Monique LaRue », Déborah LEE FERRAND, University of Minnesota Twin Cities

« “Un/(dés)amour(s) inexplicable(s)” : les relations familiales dans *Papa doit manger* de Marie Ndiaye », Agnès SCHAFFAUSER, University of Minnesota Twin Cities

« Devenir soi au sein de la famille : quête d'identité dans *Bintou* de Koffi Kwahulé », Christopher ICE, University of Minnesota Twin Cities

« Portrait de famille et mémoire trouée dans *W ou le Souvenir d'enfance* de Georges Pérec », Séverine BATES, University of Evansville

Session IV – Politique linguistique, économie et (post / néo)colonialisme
Salle L28

Président : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

Secrétaire : Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

« La légitimité des auteurs martiniquais dans le *Petit Robert 2017* », Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

« Genèse de la laïcité interculturelle au Québec et sa mise en cause », Kiyonobu DATE, Université Sophia Tokyo

« Les échanges Nord-Sud : changement de langue et de regard », Yves MONTENAY, ICEG

« Économie et colonialisme : le cas de l'imprimerie à Québec (1764-1900) », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

VENDREDI 30 JUIN 14:15 – 15:45

**Session I – L'esthétique et la poétique de décolonisation à la
Amphi Sellaye Martinique et au Québec**

Président : Daekyun HAN, Université de Cheongju

Secrétaire : Nao SAWADA, Université Rikkyo

« Édouard Glissant ou l'esthétique antillaise », Nao SAWADA, Université Rikkyo

« Les animaux dans le monde romanesque de Glissant : une lecture de *La Case du commandeur* », Takayuki NAKAMURA, Université Daito Bunka

« Aimé Césaire et Gaston Miron : poétique de décolonisation », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Aimé Césaire et les revues québécoises dans les années 1960 », Daekyun HAN, Université de Cheongju

**Session II – L'ici et l'ailleurs (2) : poét(h)iques mémorielles
Salle L1**

Présidente: Marion SCHMID, Université d'Édimbourg

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, Université de Montréal

« *We'll always have Paris*. Transit et cartes de séjour dans la France allemande de 1940 », Fanny DAUBIGNY, CSUF

« La présence de l'ailleurs dans *Rue Daubenton* », Nicoletta DOLCE, Université de Montréal

« L'ici et l'ailleurs : poétique de la mémoire dans l'œuvre cinématographique de Guy Gilles », Marion SCHMID, Université d'Édimbourg

Session III – La Relation, un principe heuristique pour une histoire littéraire transatlantique ?
Salle L3

Présidente : Kaiama L. GLOVER, Barnard College Columbia University

Secrétaire : Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« L'île Saint-Barnabé et l'altérité de l'érémisme : Toussaint Cartier en littérature », Claude LA CHARITÉ, Université du Québec à Rimouski

« L'artiste – l'îlot relationnel », Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« Lettres à Simone de Beauvoir : un tour des archives de Marie Vieux Chauvet », Régine JOSEPH, Queens College

« Dans les mêmes bateaux : vers une cartographie intellectuelle d'un Afro-Atlantique rhizomique », Kaiama L. GLOVER, Barnard College Columbia University

Session IV – La francophonie à l'épreuve des étrangers du dedans (3): apports linguistiques et questions éthico-normatives
Salle L28

Présidente : Marie-Annick MONTOUT, Université d'Angers

Secrétaire : Anne MALENA, Université d'Alberta

« Une traduction pirate : l'étranger du dedans Alexandre-Olivier Exquemelin », Anne MALENA, Université d'Alberta

« Le français au Canada : îlot francophone dans une mer de langue et de culture anglo-américaines », Denise MERKLE, Université de Moncton

« Les francophonies boréales : flux, mobilité, migrations au cœur du "faire communauté" », Christophe TRAISNEL, Université de Moncton

« De la francophonie aux francophonies », Marie-Annick MONTOUT, Université d'Angers

Session V – L'Amour en banlieue : une autre représentation des cités en littérature
Salle L29

Présidente : Séverine REBOURCET, College of Mount Saint Vincent

Secrétaire : Christina HORVATH, Université de Bath

« Magyd Cherfi : la femme et l'identité nationale », Élise LEAHY, Southern Utah University

« Perspectives genrées sur l'amour de banlieue », Christina HORVATH, Université de Bath

« Amour vs amitié dans *Roses noires* et *Girlhood* », Séverine REBOURCET, College of Mount Saint Vincent

VENDREDI 30 JUIN

- 15:30 – 16:00** **Pause-café – Salles L8 et Lucien Abenon**
- 16:00 – 17:30** **Remise du Prix Jeune Chercheur 2017**
Assemblée générale – Amphithéâtre Michel Louis
- 19:00 –** **Dîner de clôture du congrès et soirée dansante**
(réservation requise) – Hôtel La Batelière

SAMEDI 1^{ER}
JUILLET

Excursion (réservation requise) : Grand Nord
Atlantique ou Journée Catamaran Côte Sud Caraïbe

DIMANCHE 2
JUILLET

Excursion (réservation requise) : Grand Nord
Atlantique ou Journée Catamaran Côte Sud Caraïbe

NOTES

NOTES

NOTES

INDEX

A

ABOMO MAURIN, Marie-
 Rose 11
 ABOUGA, Yvette Marie..... 21
 ACHILLE, Etienne..... 34
 ADABRA, Kodjo 24
 AIELLO, Francisco 13
 AITSISELMI, Kamila 22
 ALEXANDRE, Alfred 6, 33
 ALFARO, Margarita 12
 ALKAN, Didem 10
 ARMSTRONG, Joshua 15
 ARTHON, Axel.....3
 AUGUSTE-CHARLERY,
 Jiliane..... 24
 AZÉRAD, Hugues..... 37

B

BAAGE, Sylvia 24
 BABANA HAMPTON, Safoi 6,
 25
 BAGHIO'O, Jean-Louis.... 7, 35
 BAGIAG, Aurora 29
 BANNERJEE, Rohini 24
 BATES, Séverine 38
 BENAC GIROUX, Karine 12
 BENSON, Marc..... 14
 BERRADA, Taieb..... 11, 12
 BERTIN-ÉLISABETH, Cécile
 5, 17
 BIAHÉ, Pierre 19

BILODEAU, Sarah 38
 BLÉRALD, Monique 19
 BOUCHER, Gwénaëlle..... 16
 BOUDREAU, Marie-Laure . 36,
 37
 BOULE, Pierre 23
 BOUM MAKE, Jennifer . 27, 28
 BOUTOUBA, Jimia 2, 15
 BOYD, Debra..... 23
 BRIÈRE, Éloïse..... 32
 BRITTON, Celia 31
 BRITTON, Lisa
 Ann.....32
 BUCHANAN, Sarah 15

C

CAGE-FLORENTINY, Nicole
 6, 33
 CAILLER, Bernadette..... 18
 CALARGÉ, Carla 2, 32
 CARLSON, Anne..... 36
 CASSIN, Laura 14
 CATA, Isabelle..... 21
 CAVALLERO, Claude 24
 CAZENAVE, Odile 2, 4, 14, 35
 CÉSAIRE, Colette..... 22
 CHALI, Jean-Georges 3, 4, 5, 6,
 17, 33
 CHAMOISEAU, Patrick... 7, 35
 CHARLES-CHARLÉRY,
 Clarissa..... 3, 25

CHATZIDIMITRIOU, Ioanna

.....	27
CHEVILLOT, Frédérique	13
CHOI, Yong Ho	37
CHUMMUN, Divisha	24
CLEMMEN, Yves-Antoine... ..	30
CLERFEUILLE, Laurence....	10
CONFIANT, Raphaël.....	5, 17
CONNELL, Lisa.....	29
CORNILLE, Jean-Louis.....	18
CORTIJO TALAVERA, Adela	
.....	27
CRAINIC, Corina.....	33
CROSTA, Suzanne.....	10
CUBEDDU PROUX, Stefania	
.....	33, 34
CURTO, Roxanna	30

D

DAHOUDA, Kanaté.....	2, 4, 24
DAIRON, Pierre	11
DANGLADES, Mylène	19
DATE, Kiyonobu	39
DAUBIGNY, Fanny	39
DAULER, Clara	16
DAVIES CORDOVA, Sarah..	2,
28, 29, 35	
DEBIBAKAS, Audrey	19
DELAVILLE, Romain	34
DES ROSIERS, Joël.....	11
DIAKITÉ, Boubakary	2, 36
DIOP, Oumar Chérif	30
DISTER, Anne	13
DOLCE, Nicoletta	39
DONOVAN, Frédérique.....	34
DORCÉ, Mylène	19
DUPUIS, Gilles	2, 4, 37

E

EL KHOURY, Mona.....	27
ÉLOIDIN, Esther	22
ETENSEL ILDEM, Arzu.....	27
EVANS, Jane	29
EYGUN, François-Xavier.....	20

F

FACHE, Caroline	32
FARDIN, Liliane.....	3, 4, 34
FARID, Georges.....	13
FENDLER, Ute	40
FERREIRA-MEYERS, Karen	
.....	29
FIKI GEORGES, David.....	21
FIX, Florence	22
FORT, Pierre-Louis.....	28
FOURTANIER, Marie-José..	20
FRANCIS, Cécilia W.....	2, 16
FRANCOIS-HAUGRIN, Odile	
.....	5, 17
FRENGS, Julia	26
FUTAMURA, Caroline Wakaba	
.....	13

G

GABOURY DIALLO, Lise	2, 4,
14	
GALLAGHER, Mary.....	31
GALMICHE, Julia	10
GEERTS, Walter.....	18
GIRAUD, Mélanie	15
GLOVER, Kaiama L.....	40
GOLD, Anna	33
GOLEMBESKI, Dan	11
GOTO, Miwako	18

GUENTHER, Béatrice 34
GUEYDAN-TUREK,
 Alexandra 31, 32

H

HAMIL, Mustapha 21
HAN, Daekyun 39
HANANIA, Cécile 16
HARPIN, Tina 19
HASEGAWA, Hideki 34
HENGEHOLD, Laura 11
HIRCHI, Mohamed 30
HOAREAU, Aude-Emmanuelle
 25
HONG, Rosa Junghwa 32
HORVATH, Christina 40
HOTTE, Lucie 2, 4, 14
HUNTINGTON, Julie 16
HUSUNG, Kirsten 15

I

ICE, Christopher 38
ISHIKAWA, Kiyoki 18

J

JANKY, Eustase 5, 17
JI, Youngrae 21
JIN, Jonghwa 21, 22
JOSEPH, Régine 40
JOSLIN, Isaac 10

K

KAPANGA, Kasongo 11
KEITH, Claire 2
KIM, Simon 22
KIM BERNARD, Kyeongmi 31
KISTNAREDDY, Ashwini ... 21

KÖSTLER, Mathilde 36, 37
KUHN, Rose Marie 13, 32
KUNT, Arzu 21

L

L'ÉTANG, Gerry 5, 17
LA CHARITÉ, Claude 40
LABERGE, Élyse 23
LAFLEUR, Marie Rose 22
LAHENS, Yanick 6, 33
LALAGIANNI, Vassiliki 27
LARIVIÈRE, Louise-Laurence
 11
LEAHY, Élise 40
LEE FERRAND, Déborah 38
LÉGER, Thierry 2, 25
LEUPIN, Alexandre 37
LEVASSEUR, Jean 38, 39
LLORENS, Patricia 24
LLOZE, Évelyne 26
LOHKA, Eileen 2, 4, 5, 17
LOTH, Laura 26

M

MACHELIDON, Véronique . 23
MADOU, Jean-Pol 37, 38
MAGDELAINE-
 ANDRIANJAFITRIMO,
 Valérie 2, 4, 20
MALENA, Anne 40
MARIE-JEANNE, Alfred . 5, 17
MARTELLY, Stéphane 35
MASSONI DA ROCHA,
 Vanessa 13
MATU, Florina 22
MAUGUIÈRE, Bénédicte 12
MBOUDJEKE, Jean-Guy 10

MCCOMB, Maeva	31
MCCULLOUGH, Mary	15
MCCUSKER, Maeve	31
MERKLE, Denise.....	40
MÉSAVAGE, Matilde	33
MICHEL MANSOUR, Thérèse	11
MISRAHI-BARAK, Judith ...	20
MOISE, Myriam.....	10
MOKAM, Yvonne-Marie.....	27
MONCHOACHI	5, 7, 17, 35
MONLEON-DOMINGUEZ, Ana	27
MONRAPHA, Julie.....	3, 32
MONTENAY, Yves	39
MONTOUT, Marie-Annick ..	40
MOPOHO, Raymond	19
MOSER, Keith	36
MOUDILENO, Lydie.....	34
MUNLEY, Ellen.....	38

N

NAGHSHI, Roxaneh.....	13
NAKAMURA, Takayuki	39
NDIAYE, Christiane	23
NOËL-FERDINAND, Malik	16
NORVAT, Manuel	37
NOVIVOR, Ayelevi	25
NTAKIRUTIMANA, Jean....	10
NTOUMOS, Veronica.....	31
NYONGWA, Moses.....	19
NZABATSINDA, Anthère... 33, 34	

O

OBIEJE, Doris.....	14
OGURA, Kazuko	18

OH, Jung-Sook	22
OLSSON, Kenneth.....	2, 32
ONESTA, Cristina	15
OUELLET, François	14

P

PANAÏTÉ, Oana.....	4, 7, 24, 35
PANISSE, Mia	15
PAPE, Marc.....	24
PARISOT, Yolaine....	2, 4, 5, 17
PEREZ, Rosa A.....	34
PERSSON, Anne-Sofie	29
PETERS HILL, Rosemary	30
PEYSSON ZEISS, Agnès	15
PEZESHKI, Ramin	28
PIERRE, Alix.....	22, 23
PINEAU, Gisèle.....	6, 33
PIRON, Sophie.....	29
PORRA, Véronique.....	2, 4, 35
POULIOT, Suzanne	20
PUJANTE-GONZALEZ, Dominique	27

R

RADAR, Emmanuelle	
RAVI, Srilata.....	12, 23
REBOURCET, Séverine	40
REGUIGUI, Ali	25
REYNAUD, Patricia	14, 15
RIBA, Patrick.....	32
RICE MAXIMIN, Micheline	29, 35
ROCCA, Anna	29
ROMAN, Aurélie.....	30
ROSIER, Jean-Marc.....	6, 33

S

SAINTE-CLAIRE, Lindsey . 29,
30
SALLES, Marina..... 36
SAMB, Mamadou..... 26
SAVEAU, Patrick..... 2, 36
SAWADA, Nao..... 39
SCHAFFAUSER, Agnès..... 38
SCHEEL, Charles..... 16, 35
SCHMID, Marion..... 39
SEMUJANGA, Josias 37
SHIN, Junga 18
SHREAD, Carolyn 26
SIAMUNDELE, André 24
SIMEDOH, Vincent 29, 30
SIMPORE, Karim..... 36
SINANGA OHLMANN, Judith
..... 21
SMITH, Lindsey..... 37
SMITH III, Marshall 20
SOL, Antoinette..... 28
SONINA, Snéjina 24
SORIN, Noëlle 20, 21
SPLETH, Janice 35
STAMPFLI, Anaïs 13
STEEMERS, Vivan..... 28
STERN, Kristen..... 38
STOLL, Marie 23
SZILAGYI, Katalin..... 25

T

TACHIBANA, Hidehiro .. 2, 18,
39
TACHTIRIS, Corine 26

TAMARIT VALLES,

Immaculada..... 27
TAREAU, Karen..... 25
TIROLIEN, Guy..... 7, 35
TOBA, Misuzu 34
TRAISNEL, Christophe 40
TREMBLAY, Francis 14
TSEDRYK, Alexandra..... 25

V

VAGALAU, Eliana..... 19, 20
VAN DER POEL, Ieme ... 2, 12,
23
VANBAELEN, Sylvie 27, 28
VAUPOT, Sonia..... 19
VÉTÉ CONGOLO, Hanétha. 35
VIAKINNOU BRINSON,
Lucie..... 13
VIAU, Robert..... 12
VINCENT, Nadine..... 38
VOGL, Mary 18
VON FLOTOW, Luise..... 26

W

WAGNER, Martine..... 28
WENDTE, Nathan 25
WIECHMAN, Kelly..... 11

Y

YAMADE, Yuko 31
YANG, Marc 32
YILANCIOGLU, Sidika Seza13
YOUNG, Lélia 33

Z

ZUPANCIC, Metka..... 22